

К нашим баранам



— Меня давно интересует, что означают названия отдаленных районов Петрозаводска Зимник и Бараний Берег. Неужели в первом жили только зимой, а во втором раньше кто-то баранов разводил?

Галина, Петрозаводск



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН,

директор Института языка,
литературы и истории КарНЦ РАН,
доктор филологических наук, профессор:

— Зимник — название довольно простое. Этим словом у нас называют зимние дороги — пути, которые проходят по озерам, болотам, рекам. Здесь именно такой случай.

И Зимник, и Бараний Берег находятся на противоположном от города берегу Петрозаводской губы Онежского озера. Прямая дорога из карельской столицы до урочища Зимник проходила через пролив. Добирались туда по озеру зимой на санях.

При этом путь не заканчивался в Зимнике, а продолжался далее через Ялгубу в Заонежье. Так что Зимник был в прошлом важным пунктом на этом транзитном пути.

С названием Бараний Берег немного сложнее. Его происхождение часто связывают с обкатанными ледником скалами. Скалистые утесы, которые в той местности действительно есть, в геологии называют бараньими лбами. Однако мой опыт в области исследования географических названий подсказывает, что такие характеристики, как правило, не выносились в народные географические названия.

На самом деле так называемых «бараньих» названий в Карелии довольно много. Например, в Прионежье и Заонежье есть бараньи мысы, острова, наволоки. Немало и аналогичных «овечьих» названий. Например, всем известный Ламбасручей в Заонежье переводится как «овечий ручей».

С чем это связано? Дело в том, что традиционно в крестьянском быту овец, баранов и телят в летнее время вывозили на близлежащий к деревне остров или огороженный забором мыс (или наволок) и оставляли там пастись.

Предполагаю, что наш Бараний Берег мог быть связан с этой традицией. Возможно, крестьяне из того же самого Зимника могли назвать так это урочище.

Остров водяного мха



С начала года очень много говорят и пишут о Кижах (см. стр. 8. — Прим. ред.). Стало интересно, а что значит это название?

Виталий, Петрозаводск



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН.

директор Института языка,
литературы и истории КарНЦ РАН,
доктор филологических наук, профессор:

— Есть две версии происхождения этого названия. Согласно первой оно образовано от карельского слова «кижат» — «игрища», то есть Кизи — это остров игрищ древних языческих культовых обрядов.

Однако более правдоподобна другая версия. Дело в том, что в Карелии более десятка топонимов с основой «киж» или «кижи». Все это названия водоемов — заливов, небольших озер, ламбушек и иногда островов. Кстати, на территории бывшей Олонецкой губернии (сейчас это Лодейнопольский район Ленинградской области) на реке Оять есть остров под названием Кижев остров — тезка нашего острова Кизи.

К каким-либо игрищам эти места отношения не имеют. Их объединяет другое: здесь произрастает одно и то же растение — длинный водяной мох, который в былые времена добывали со дна водоемов граблями или специальными вертушками. Затем его, как

правило, сушили на берегу и использовали как паклю при строительстве.

Мох этот удобен тем, что впитывает влагу и не крошится, потому пользовался популярностью у местных жителей. В Заонежье его использовали для строительства не только домов, но и лодок-кижанок.

В карельском языке этот мох называли словом «кийж» («кийжин»), что значит «водяной мох». На Кижах он растет до сих пор — его можно встретить в северной части острова, в заливе Мошгуба (что значит «мшистая губа»). Именно из этой губы тот самый мох и доставали. По всей видимости, это водное растение, востребованное в хозяйственной деятельности, и дало название острову.

О Ладва-Ветке, Пае и Ивинке

Когда построен поселок Ладва-Ветка и почему он так называется?



Светлана Якушева,
Ладва-Ветка



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН,
директор Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН, доктор филологических наук, профессор

— Ладва-Ветка — это название поселка лесозаготовителей (с 1924 года) и железнодорожной станции в Прионежском районе. В начале 1930-х годов сюда стали прибывать переселенцы, преимущественно из Вологодской области. В Ладва-Ветке в то время работали Ладвинский леспромхоз, пожарная часть, лесничество, пекарня, амбулатория.

Вторая часть названия этого села (сейчас поселка. — Прим. авт.), «Ветка», напрямую указывает на железную дорогу. Это, как вы уже поняли, не случайно: от станции отходила на восток железнодорожная ветка длиной в несколько десятков километров, которая служила для под-

воза леса на станцию из лесных поселков.

Что же касается первой части названия, «Ладва», она связана с соседним селом Ладва, которое находится в 10 — 12 километрах от Ладва-Ветки на восток. Ладва, расположенная на реке Ивинке, упоминается в писцовых книгах уже с конца XV века. При этом с большой долей вероятности можно говорить о том, что Ладва — старинное вепсское поселение.

Само название села, вероятно, тоже имеет вепсские корни. В вепсском языке слово «ладв» обозначает вершину, верховые реки. Село действительно располагается на вершине, в верховые реки Ивинки.

Карта свидетельствует о том, что Ивинкой называется нижнее течение реки Шапши, которая вытекает из Шапшезера (это в районе Лососинного) и течет на юг. В районе Ладвы, после впадения притоков Таржеполка, Кый и Пай, Шапша превращается в Ивинку. Между тем Шапша — это древнее саамское название, восходящее к саамскому слову «шапши» — «маленький сиг», «сизок». А Ивинка — название новое, русское, связанное с ивой.

При этом ива появилась в назывании, по всей видимости, как результат перевода на русский язык названия притока Ивинки — реки Пай. В вепсском языке есть слово «паю», которое значит «ива». Населявшие когда-то эти места вепсы постепенно обруseвали, и часть названий была переведена на русский язык. Кстати, река Пай вытекает из озера Паезера, возле которого находится станция Пай, также возникшая в связи с лесоразработками.

Интересно, что у топонима Пай может быть и более древняя история. Дело в том, что в древнем саамском языке слово «пай» означало «верх, верхний». Видимо, таким считалось когда-то озеро Паезеро в истоках реки Пай. С него по реке, бывшей в прежние времена более полноводной, можно было подняться на север, до Шапши, а затем и далее, перебравшись в озеро Лососинное, в бассейн Онежского озера.

В ходе вепсского освоения края, происходившего в начале 1 тыс. н.э., саамское «верхнее» название было переосмыслено вепсами в «ивовое», а затем на следующем этапе переведено на русский язык, превратившись в Ивинку.



Начало порога

У меня дача в кооперативе с интереснейшим названием Юманишки. Хотелось бы узнать, что оно означает.

Виктор Михайлович, Петрозаводск



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН,

директор Института языка,
литературы и истории
КарНЦ РАН, доктор филологических наук,
профессор:

— Юманишки — забавное по звучанию название длинного порога на реке Шуя, в паре километров вверх по реке от поселка Матросы Пряжинского района.



Матросы в прошлом были карельской деревней, в которой жили карэлы-людики. Так что ис-

токи топонима надо искать в карельском языке.

По-карельски название выглядело как Jumanniska. В нем две части: «юма» — что значит глубокое место с быстрым течением в русле реки, и «нишка» — начало, верховье. Все это вместе означает «начало порога». Впоследствии по имени порога было названо урочище на берегу, прилегающее к порогу, а затем и возникший поблизости дачный кооператив.

Кстати, у Юманишек есть тезки в Карелии. Например, порог Юманкошки в Нурмилакше Калевальского района, порог Юма на реке Кемь и поселок Юма в Кемском районе.

Популярный суффикс

Видлица, Вешкелица, Метчелица... Почему у многих карельских названий такое окончание?



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН.

директор Института языка,
литературы и истории
КарНЦ РАН, доктор филологических наук,
профессор:

— В Карелии, действительно, топонимы с концовкой «-ица» нередки. Этот суффикс очень популярен в русской топонимии, причем он многофункциональный: используется широко в речных наименованиях (Светлица, Каменица, Березовица), в названиях уроцищ (Нилица, Ржавица, Круглица) и, конечно, в названиях населенных пунктов.

В Карелии он получает вторую жизнь, поскольку его используют для адаптации, усвоения в рус-

ском языке нерусских названий. У нас, к примеру, целый ряд таких речных наименований: Тамбица, Шалица, Уница. К ним примыкает, видимо, и название реки Видлица, по-карельски именуемой Витеle. Видлица — загадочное название. Понятно только, что оно связано с названием озера Ведлозero, из которого река вытекает. Но истоки топонима пока не разгаданы.

Село Вешкелица по-карельски называется Вешкелюс. Видимо, определенная близость в звучании спровоцировала появление в русском варианте концовки «-ица». Название села, возникшего, видимо, на месте одноименного урочища, — тоже загадка. Хотя я могу предположить, что в основе лежит старый саамский термин «виеска». Им обозначалось мелкое неширокое место в реке или озере, которое использовалось, например, оленями, для того чтобы перейти с одного берега на другой.

Александр, Видлица

Кстати, в исторических документах XVI века Вешкелица называется деревней на Салмине, т.е. на проливе (кар. Salmi — «пролив»).

Очень много названий с суффиксом «-ицы/-ица» среди деревень в окрестностях Олонца: Неккулицы, Судалица, Теппаницы, Ватчелицы, Чимилицы, Рыпушкалицы и др. В названиях населенных мест на смежной русской территории он нередко присоединяется к имени основателя деревни: Клименицы — место жительства семьи Клима. В такой же функции этот суффикс используется в Карелии для образования русских вариантов карельских названий поселений: Мечойлу — Метчелица, где Мечой — родовой патроним (заменил фамилию до становления системы официальных фамилий в XIX веке). «Мечой» по-карельски значит «глухарь», «мошни». Можно полагать, что деревня была основана когда-то родом Мечоя, по-русски — Глухаревых или Мошниковых.



Сортавальский бренд

Никак не могу разобраться: склоняется название города Сортавала или нет? Местные жители его не склоняют, остальные — кто как. Как же все-таки правильно?

Ирина, Петрозаводск



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН.

директор Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, доктор филологических наук, профессор:

— Однозначного ответа на этот вопрос я не дам. Дело в том, что у нас в Карелии многие названия имеют нерусское происхождение, так как эту территорию первыми освоили прибалтийско-финские народы. Поэтому впоследствии эти слова приспособливались к русскому языку, его нормам и законам. Этот процесс продолжается до сих пор.

Во-первых, меняется фонетический облик названий. По тому, как в слове стоит ударение, можно понять степень его адаптации к русскому языку.

Например, как правильно сказать: Кондопога или КондопОга? Если ударение в четырехсложном слове передвинуто на третий слог, это говорит о том, что слово обруслено. Если же ударение осталось на первом слоге, то нет, — именно на этот слог ставится ударение в карельском и финском языках.

Во-вторых, меняется грамматический облик слов. Если название склоняется, то оно приспособилось к русскому языку, если нет — этот процесс все еще идет. Например, название Лоухи кто-то склоняет, а кто-то нет.

Адаптация к русскому языку карельских, вепсских и финских названий — это длительный процесс. И каждое из них находится на своем этапе этого усвоения. Название «Сортавала» все неоднозначно. Большинство гостей приезжают «в Сортавалу», т.е. они приспосабливают название к русской норме употребления.

Местная сортавальская норма другая: ударение ставится на третий слог, но название не склоняется, сортавальцы живут «в Сортавале». Показательно, что в книгах издания прежних лет, да и в современных, но написанных не сортавальцами, название склоняется.

Видимо, мы имеем дело с местным брендом. Название нерусское, город исконно нерусский. Его жители это знают и воспринимают как особенность, отличительный признак, что и подчеркивают особым употреблением названия города.

Вместе с тем я не уверена, что местную локальную норму можно приравнять к общерусской. Исключено, что со временем она еще поменяется.

Гора, где растет малина



В Карелии много названий, вторая половина которых звучит загадочно — «Варакка». Что значит это слово? Например, название Малиновая Варакка как можно перевести?

Евгения,
поселок Чална, Пряжинский район



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН.

директор Института языка,
литературы и истории Карельского
научного центра РАН, доктор
филологических наук, профессор:

—Поселок Малиновая Варакка возник в Лоухском районе в послевоенное время в связи с разработкой слюды и расположился под горой, которая носила именно такое название.

Гору так назвали не случайно: слово «варакка» известно в русских говорах Карелии в значении «поросшая лесом гора». В русские говоры этот географический термин попал из карельского языка, а в него из саамского.

Почему гора названа Малиновой? Видимо, потому, что на ней росла малина. Надо только иметь в виду, что в русской топонимии «малиновые» названия непопу-

лярны. Зато у карелов они были в ходу. На карельской территории нередки такие названия, как Ваделмаваара или Вавармаваара, в которых первым элементом выступает карельское слово «ваделма» или «ваварма», что значит «малина». Исходя из этого, надо полагать, что лоухская Малиновая Варакка — это переведенный на русский язык карельский топоним.

В Карелии на самом деле названия с географическим термином «ваара» и его производным «варакка» нередки. Среди наиболее известных поселок Элисенваара в Лахденпохском районе или гора Воттоваара в центральной Карелии. Термин «ваара» популярен в названиях деревень, поскольку эти возвышенные места использовались для разделывания пашни, рядом с которой и селились. При этом в северной части Карелии такие деревни довольно молоды и возникли, как правило, не раньше рубежа XVIII—XIX веков, когда в связи с потеплением стало возможным земледелие на ваарах.

Занимательная топонимика

Расщелина



Мне бы очень хотелось, чтобы написали про мою любимую деревню Пизьмагуба Калевальского района. Это старинная карельская деревня, где когда-то был лесопункт. А теперь здесь живут только дачники в летнее время.

Интересно вот что. На центральной дороге, соединяющей поселок Боровой и Костомукшу, на повороте к деревне дорожники установили табличку с названием «Пизъмогуба» — с твердым знаком и через «о». Мы, те, кто здесь родился, запутались: как же будет правильно?

С уважением Нина ЯКОВЛЕВА, жительница п. Боровой Калевальского района, уроженка д. Пизьмагуба



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН,

директор Института языка,
литературы и истории
Карельского научного центра РАН,
доктор филологических наук:

-В исторических источниках название деревни писалось и через «а», и через «о», то есть Пизьмагуба и Пизъмогуба. Несмотря на то что по правилам русского языка здесь должна выступать соединительная гласная «о», географические названия нерусского происхождения далеко не всегда подчиняются этим правилам. Для них важнее традиция, которая в данном случае сформировалась с учетом карельского оригинала Пизмалакши. Поэтому, видимо, правильнее вариант с «а» — Пизьмагуба.

Буква «ъ» появилась в связи с особенностями русского произношения. А вот для употребления «ъ» никаких оснований нет. Это явный произвол дорожников.

Деревня, без сомнения, названа по длинному заливу Пизьмагуба (по-карельски Пизмалакши), замыкающему с севера большое озеро Нюк. У топонима есть «тезки», среди них озеро Пизьмаярви в окрестностях Юшкозера, озеро Пиземское в Кемском районе в бассейне реки Гридина, видимо, также река Пижма в районе Ледмозера.

Финские топонимы принято связывать с восточнофинским диалектным словом *risama* — «щель, расщелина». В данном случае щель — это своеобразный образ для названия узких и длинных озерных заливов.

Возможно, это объяснение применимо и к нашей Пизьмагубе. Кстати, озера Пизьмаярви и Пиземское могут тоже быть охарактеризованы как узкие и длинные, особенно при устьях вытекающих из них рек.

Кивач и Кивакка



Мне всегда было интересно происхождение названия «Кивач», поэтому решила обратиться к ведущей рубрики о топонимике. Как оно переводится и связано ли с названием порога Кивакка в Лоухском районе?

Нина Павловна, Петрозаводск



На вопрос отвечает
Ирма МУЛЛОНЕН,

директор Института языка,
литературы и истории Карельского
научного центра РАН, доктор
филологических наук, профессор:

Оланга на территории национального парка Паанаярви.

В говорах северной Карелии слово «кивакка» (kivakka) значит «стремительный, неистовый», которое замечательным образом характеризует этот полноводный, мощный порог. Киваччу и Кивакка — «тезки», только первое оформлено по правилам людиковского, а второе — собственно карельского наречия.

Водопад Кивач находится на территории традиционного проживания карелов-людиков и по-людиковски называется «Киваччу», то есть бурный, стремительный, «неистовый», как он охарактеризован в одном из стихов.

В краеведческих изданиях название нередко связывают с карельским словом «киви» — камень. Но такое объяснение не укладывается в рамки языковых законов. Зато истинность «бурной» этимологии подтверждает название другого широко известного водопада Карелии — Кивакка (или Киваккакоски) на реке

На туристических и краеведческих сайтах название водопада возводят к наименованию расположенной рядом горы Кивакка, в котором якобы скрывается карельское сложное слово кивиакка (kiviakka) — «каменная баба». Это явно надуманная интерпретация. Названия горы и водопада действительно связаны, но в этой связке первоначальным является наименование водопада.



«Алмазна сыплется гора
С высот четырех скалами...»